

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 8:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wybrana będzie raczej śmierć niż życie* przez całą resztę pozostawioną z tego złego rodu we wszystkich pozostałych miejscach, do których ich wygnałem – oświadczenie JAHWE Zastępów. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A reszta, która pozostanie z tego złego rodu, wybierać będzie raczej śmierć niż życie, we wszystkich pozostałych miejscach, do których pójdzie na wygnanie — oświadcza JAHWE Zastępów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I cała reszta ocalałych z tego przewrotnego rodu będzie wybierać <i>raczej</i> śmierć niż życie we wszystkich miejscach, gdzie zostali, kiedy ich wygnałem, mówi JAHWE zastępów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I obiorą raczej śmierć niżeli żywot wszystkie ostatki, które zostaną z tego rodzaju złośliwego po wszystkich miejscach, gdziekolwiek zostali, tam, kędy ich zapędzę, mówi Pan zastępów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I obiorą raczej śmierć niżli żywot wszyscy, którzy się zostaną z plemienia tego złośliwego po wszystkich miejscach, które pozostały, na którym je wyrzucił, mówi JAHWE zastępów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszyscy pozostali będą wybierać raczej śmierć niż życie, ilu ich tylko zostanie z tego przewrotnego plemienia we wszystkich miejscach, po których ich rozproszę - wyrocznia Pana Zastępów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz wszyscy, którzy pozostaną, którzy ocaleją z tego rodu złego, wybiorą raczej śmierć niż życie na wszystkich miejscach, dokądkolwiek ich wygnałem, mówi Pan Zastępów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Cała reszta z tych, którzy pozostaną z tego złego rodu, wybierze sobie raczej śmierć niż życie, ci, którzy pozostaną we wszystkich miejscach, gdzie ich rozproszę – wyrocznia JAHWE Zastępów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Cała reszta ocalałych z tego przewrotnego plemienia wybierze sobie raczej śmierć niż życie we wszystkich miejscach, w których ich rozproszyłem - wyrocznia JAHWE Zastępów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Cała reszta pozostałych z tego przewrotnego plemienia będzie wołała śmierć niż życie we wszystkich tych miejscach (pozostałych), po których ich rozproszę - to wyrok Jahwe Zastępów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	бо вони вибрали смерть радше ніж життя, і всім осталим, що осталися з того роду, на всякому місці куди лиш їх вижену туди.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	A jednak taka śmierć będzie pożądana, bardziej niż życie

¹⁾ <x>50 28:64-68</x>

	dynamiczny	Gdańska	resztek tych, co pozostaną z tego niegodziwego rodu; co pozostaną we wszystkich tych miejscach, do których ich rozproszyłem mówi WIEKUISTY Zastępów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”I śmierć, a nie życie, wybierać będą wszyscy z ostatka tych, którzy pozostaną z tej złej rodziny we wszystkich miejscach, dokąd rozproszę owych pozostałych” – brzmi wypowiedź JAHWE Zastępów.